

Досанова А.М., Мадиева Д.Б.,
Шакенова В.Б.

**Заимствования
в современном языке**

В данной статье рассматривается проблема заимствований в языке, а также их причинная обусловленность в современном языке. Лексический пласт языка более подвержен изменениям, чем другие его составляющие, поэтому в процессе описания заимствований мы остановимся на лексических заимствованиях. Изучая заимствования и их эквиваленты в контексте в сочетании с прилагательными, можно выявить их лексический смысл. Анализируя различия в этом смысле, часто становится очевидным, что заимствования и их эквиваленты не являются совершенными синонимами. Это одна из причин, почему носители родного языка могут обнаружить, что заимствование, а не его собственный аналог, является более подходящим для выражения определенного значения.

Ключевые слова: глобализация, заимствование, эквивалент.

Dosanova A.M., Madyeva D.B.,
Shakenova V.B.

Loans in the Modern Language

The article devoted to the problem of borrowings, as well as their causation in the modern language. Lexical layer of language is more susceptible to change than others of its components, so in the process of describing borrowings we will focus on lexical borrowings. Studying the borrowings and cash equivalents in the context in conjunction with adjectives, can reveal their meaning. Analyzing the differences in this sense, it often becomes apparent that the borrowings and its equivalent are not perfect synonyms. This is one reason why native speakers may find those borrowings, and not his own counterpart, is more appropriate to express a certain value.

Key words: globalization, borrowings, equivalent.

Досанова А.М., Мадиева Д.Б.,
Шакенова В.Б.

Қазіргі тілдегі кірме сөздер

Бұл мақалада қазіргі кездегі тілдегі кірме сөздер мәселесі оның туындауының себеп-салдары, ерекшеліктері туралы сөз болады. Тілдің лексикалық қабаты тілдің өзге қабаттарымен салыстырғанда қашанда өзгеріске бейім тұрады, кірме сөздердің лексикалық қорда қолданылуы оның тілде бейімделуі мен аударылу жағдайы аса өзекті мәселелердің бірі болып келеді. Кірме сөздер мен оның эквиваленттерінің мағыналық сәйкестіктері үнемі ортақ бола бермейді, әсіресе оны сын есіммен бірге келген контекстерден жиі байқай аламыз. Мағыналарды салыстыра отырып, оның синонимдік қатары қашанда кірме сөздердің түпнұсқалық мағыналарын аша бермейтіндігін оның өзіндік ерекшелігі бар екен байқаймыз.

Түйін сөздер: жаһандану, кірме сөз, эквивалент.

УДК 16.21.47

Досанова А.М.¹, Мадиева Д.Б.², Шакенова В.Б.³,¹PhD, ²докторант PhD, ³ст. преподаватель Казахского национального университета им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан,
e-mail: albi-84@mail.ru; mode-di@mail.ru; venera.shakenova@mail.ru

ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ ЯЗЫКЕ

Процесс глобализации проходит по всему миру, языки мира находятся в эпохе перемен и эволюции. Ситуация приводит к возникновению нового явления, называемого глобальным лексическим заимствованием. Преодоление языковых и других ограничений, необходимо заполнить новыми лексическими пробелами, вызванными быстрым развитием и обменом идеями, техники и культуры. Эта статья наводит на мысль, что необходимость сбора эмпирических данных, чтобы отслеживать и записывать различные языковые события, происходящие во всем мире.

Глобализация – это сложный многогранный процесс, который распространяется на все сферы общественной жизни: экономическую, социальную, политическую, духовную. Множество авторов рассматривали проблемы глобализации в последнее время, и у каждого автора есть свое видение этого процесса. В лингвистике, глобализация традиционно сосредоточена на политических и экономических аспектах, основанных на исторических событиях, особенно колониализма и империализма. Ноам Хомский, относится к глобализации, как «старое вино в новой бутылке» [1, 2003] сравнивая глобализацию с колонизацией, и историческим периодом. В колониальной системе, монополизировали управление одной доминирующей нацией над другой, которая в первую очередь создана для поддержки экономики. Глобализация, с другой стороны, традиционно определяется как вестернизация слабых стран, распространяя господство в плане политики, экономики, техники, культуры и языка.

Глобализация в области лингвистики, не связана напрямую с ресурсами, богатством и властью. Вместо этого, исследования основаны на необходимости, чтобы справиться с технологическими и культурными влияниями. Персональные компьютеры и интернет играют важную роль в быстром межкультурном обмене среди различных обществ. В самом деле, интересное явление в лингвистике возникло благодаря глобализации. Первоначально лингвисты рассматривали последствия глобализации, основанные на предположениях, и уделяли особое внимание доминирующим языкам и находящимся под угрозой исчезновения; и, как правило, оба являлись продуктами

чрезмерного заимствования. В случае доминирования, заимствование приводит к подчинению родного языка под язык источника, который, следовательно, становится приемлемым и предполагает господство над родным языком. В языке находящимся под угрозой исчезновения, в связи с завоеванием, военно-политическим, экономическим, культурным или иным образом, родной язык начинают терять свою функциональность в ее речи сообщества.

В Лингвистическом Энциклопедическом словаре под редакцией Ярцевой дается следующее определение термину:

Займствование – элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. п.), перенесённый из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой. Обычно заимствуются слова и реже синтаксические и фразеологические обороты [2].

Займствование является обычным явлением для любого языка, испытывающего изменения, в результате языковых контактов. Исторический опыт показывает, что языки всегда заимствовали друг от друга. Это может повлиять на грамматические категории языка, но лексика, как правило, наиболее подвержена быстрым изменениям. Лексические заимствования возникают, когда целевой язык использует определенные лексические единицы с языка оригинала, с целью заполнить концептуальный, языковой или культурный пробел, не существующий в целевом языке. Мотивация для лексического заимствования, как правило, возникает на основе понятия престижа (индивидуальное или коллективное субъективное желание обогатить язык одного путем включения языковых компонентов из другого языка считается более престижным, чем его или ее собственные), объективная необходимость, чтобы выразить новые идеи, вызванные научно-техническими достижениями, и культурные связи посредством поездок, средств массовой информации, электронных средств связи, тенденции, и популярной (поп) культуры. Лексический заимствования самый мощный лингвистический феномен, который может привести к глобальному лексическому заимствованию. В сочетании с субъективными и объективными мотивациями и постоянном контакте, лексическое заимствование оказалось одним из инструментов, который помогает разным языкам и культурам справиться с быстроменяющимся миром.

Эта статья представляет обсуждение этого современного языкового явления. Предпола-

гается, что благодаря глобализации развивается новый лингвистический феномен, которое называется «глобальное лексическое заимствование» (ГЛЗ). В языке, глобализация это частые контакты языков, вследствие чего слабый язык, находится под угрозой со стороны мощного языка [3]. «Глобальное лексическое заимствование» является результатом внедрения или, в большей степени, обмена новыми идеями. ГЛЗ заполняет языковой пробел, который приводит к более продолжительный эффекту, так как заимствования мотивированы концептуальной необходимостью выразить новую идею и культурного признания. Явление заимствования не влечет за собой языковой систему, лишь ограниченные лексические единицы, чтобы заполнить лексические пробелы в определенном языке или культуре.

Одним из источников для глобальных лексических заимствований послужили англицизмы. Англицизмы в настоящее время входит в различные языки мира, часто заменяя родные аналоги. Эта статья рассматривает вопрос о том, почему носители языков принимают английские заимствования вместо того, чтобы использовать существующие родные аналоги. Когда английское заимствованное слово и тождественное слово на русском языке имеют различные значения, заимствованное имеет преимущество в лексической конкуренции, и, следовательно, более вероятно, будут приняты и использованы говорящими.

Вначале XX века языковеды всего мира пытались установить и описать причины заимствования иноязычных слов. Однако лингвисты не разграничивали экстралингвистические и интралингвистические факторы, которые влияли на возникновение заимствований. В работе Л.П. Крысина [4, 12] указывается, что Э. Рихтер основной причиной заимствования слов считает необходимость в наименовании вещей и понятий. Автором приводились и другие причины, различные по своему характеру – языковые, социальные, психические, эстетические и т. п., потребность в новых языковых формах, потребность в расчленении понятий, в разнообразии средств и в их полноте, в краткости и ясности, в удобстве и т.д. Сам процесс языкового заимствования рассматривался им в неразрывной связи с культурными и иными контактами двух разных языковых обществ и как часть и результат таких контактов.

А. Брейтер выделяет следующие причины заимствований: [5, 132-135]:

чрезмерного заимствования. В случае доминирования, заимствование приводит к подчинению родного языка под язык источника, который, следовательно, становится приемлемым и предполагает господство над родным языком. В языке находящимся под угрозой исчезновения, в связи с завоеванием, военно-политическим, экономическим, культурным или иным образом, родной язык начинают терять свою функциональность в ее речи сообщества.

В Лингвистическом Энциклопедическом словаре под редакцией Ярцевой дается следующее определение термину:

Займствование – элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. п.), перенесённый из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой. Обычно заимствуются слова и реже синтаксические и фразеологические обороты [2].

Займствование является обычным явлением для любого языка, испытывающего изменения, в результате языковых контактов. Исторический опыт показывает, что языки всегда заимствовали друг от друга. Это может повлиять на грамматические категории языка, но лексика, как правило, наиболее подвержена быстрым изменениям. Лексические заимствования возникают, когда целевой язык использует определенные лексические единицы с языка оригинала, с целью заполнить концептуальный, языковой или культурный пробел, не существующий в целевом языке. Мотивация для лексического заимствования, как правило, возникает на основе понятия престижа (индивидуальное или коллективное субъективное желание обогатить язык одного путем включения языковых компонентов из другого языка считается более престижным, чем его или ее собственные), объективная необходимость, чтобы выразить новые идеи, вызванные научно-техническими достижениями, и культурные связи посредством поездок, средств массовой информации, электронных средств связи, тенденции, и популярной (поп) культуры. Лексический заимствования самый мощный лингвистический феномен, который может привести к глобальному лексическому заимствованию. В сочетании с субъективными и объективными мотивациями и постоянном контакте, лексическое заимствование оказалось одним из инструментов, который помогает разным языкам и культурам справиться с быстроменяющимся миром.

Эта статья представляет обсуждение этого современного языкового явления. Предпола-

гается, что благодаря глобализации развивается новый лингвистический феномен, которое называется «глобальное лексическое заимствование» (ГЛЗ). В языке, глобализация это частые контакты языков, вследствие чего слабый язык, находится под угрозой со стороны мощного языка [3]. «Глобальное лексическое заимствование» является результатом внедрения или, в большей степени, обмена новыми идеями. ГЛЗ заполняет языковой пробел, который приводит к более продолжительный эффекту, так как заимствования мотивированы концептуальной необходимостью выразить новую идею и культурного признания. Явление заимствования не влечет за собой языковой систему, лишь ограниченные лексические единицы, чтобы заполнить лексические пробелы в определенном языке или культуре.

Одним из источников для глобальных лексических заимствований послужили англицизмы. Англицизмы в настоящее время входит в различные языки мира, часто заменяя родные аналоги. Эта статья рассматривает вопрос о том, почему носители языков принимают английские заимствования вместо того, чтобы использовать существующие родные аналоги. Когда английское заимствованное слово и тождественное слово на русском языке имеют различные значения, заимствованное имеет преимущество в лексической конкуренции, и, следовательно, более вероятно, будут приняты и использованы говорящими.

Вначале XX века языковеды всего мира пытались установить и описать причины заимствования иноязычных слов. Однако лингвисты не разграничивали экстралингвистические и интралингвистические факторы, которые влияли на возникновение заимствований. В работе Л.П. Крысина [4, 12] указывается, что Э. Рихтер основной причиной заимствования слов считает необходимость в наименовании вещей и понятий. Автором приводились и другие причины, различные по своему характеру – языковые, социальные, психические, эстетические и т. п., потребность в новых языковых формах, потребность в расчленении понятий, в разнообразии средств и в их полноте, в краткости и ясности, в удобстве и т.д. Сам процесс языкового заимствования рассматривался им в неразрывной связи с культурными и иными контактами двух разных языковых обществ и как часть и результат таких контактов.

А. Брейтер выделяет следующие причины заимствований: [5, 132-135]:

1. Отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка-рецептора. В словарь делового человека 90-х годов прочно вошли такие англицизмы, как бэдж, классификатор, ноутбук и его новые разновидности: аудиобук и пауэрбук; органайзер, пейджер и твейджер, холстер, таймер, бипер, скремблер, интерком, шредер, оверхэд, плоттер, сканер, тюнер, тонер, выюк и другие.

2. Отсутствие соответствующего (добавим более точного) наименования (или его «проигрыш» в конкуренции с заимствованием) в языке-рецепторе.

М.А. Брейтер отмечает, что около 15% новейших англицизмов заимствуются в связи с отсутствием соответствующего наименования в языке-рецепторе. К ним он относит: детектор (валют), топ-модель, brand name, виртуальный, инвестор, дайджест, спичрайтер, спонсор, спрей. Отмечается, что грань между этой и предыдущей группой размыта, так как в ряде случаев трудно утверждать, является ли данное понятие новым для языка-рецептора, например, инвестор, топ-модель.

Причина заимствования нередко обуславливает функцию англицизма.

3. Обеспечение стилистического (эмфатического) эффекта. Так, например, рецензия на книгу «Миры Пола Андерсона» была озаглавлена «Аптека. Street. Фонарь». Экспрессия этого заглавия связана также с интертекстовостью (намек на блоковскую строчку «Ночь. Улица. Фонарь. Аптека»...).

4. Выражение позитивных или негативных коннотаций, которыми не обладает эквивалентная единица в языке-рецепторе. Автор указывает на то, что среди носителей русского языка распространено представление о том, что иностранные технологии являются более прогрессивными по сравнению с российскими, иностранные банки более надежны, иностранные товары более высокого качества. Эта установка, по мнению автора, широко применяется в рекламе, где заимствования употребляются с целью актуализации позитивных коннотаций. Например, кейтеринг вместо «выездной банкет», лучше паб вместо пивная и т. д.

Хотелось бы отметить, что после распада Советского Союза, стерлись границы между Западом и Востоком, открылись двери для активного языкового контакта в особенности с англоязычными странами. Это был толчком для огромного количества заимствований через языковые контакты. Язык контакт взаимодействие носителей

двух языков, с помощью как прямых, так и косвенных контактов. В зависимости от характера и интенсивности этого контакта, изменение языка может происходить, как один язык принимает слова или особенности другого языка. Даже наименее интенсивные формы языкового контакта могут привести к лексическим заимствованиям. В процессе взаимодействия целевых носителей языка с носителями исходного языка, или при помощи средств массовой информации, в которых используется исходный язык, новые слова могут быть введены в целевой язык.

Новое слово входит в целевой язык несколькими способами. Два способа, обсуждающихся в статье лексическое дополнение и лексическая замена. Лексическое дополнение происходит, когда заимствованное слово входит в язык, где оно не имеет эквивалента с тем же значением. Эта ситуация случается, когда зарубежная вещь или понятие вводится в целевую культуру вместе с иностранным словом, которое его описывает. Лексическая замена происходит, когда эквивалент заимствованному слову уже существует в целевом языке. В этом случае, проходит лексическая борьба за существования названия данному явлению, целевой носитель языка должен решить, следует ли использовать иностранное заимствованное слово или его аналог на родном языке.

Есть несколько причин, почему носители русского языка предпочитают использовать заимствованное слово вместо аналога на своем родном языке. Это может быть из-за новизны и положительной коннотацией нового слова, или из-за устаревшего характера или отрицательной коннотации старого слова. Более весомой причиной использования заимствований может быть его значение, если оно больше подходит для требуемого слова. Изучая заимствований и их эквивалентов в контексте в сочетании с прилагательными, можно выявить их смысл. Анализируя различия в этом смысле, она часто становится очевидным, что заимствование и его эквивалент не являются совершенными синонимами. Это одна из причин, почему носители родного языка могут обнаружить, что заимствование, а не его собственный аналог, является более подходящим, чтобы выразить определенное значение.

По Хаугену есть три типа возможностей заимствования: заимствованное слово, частичное заимствование и loanshift [8]. Когда слова заимствованы в целом, то есть, без изменений его звуковой оболочки и смыслового значения,

то такой тип заимствований называется морфемной заменой или заимствованием (при полной адаптации). Такие слова, как Internet, e-mail, hotel заимствованы в разные языки с тем же смыслом и формой. Морфемная замена, а также заимствование или частичное заимствование могут происходить в языке. Заимствование в этом случае включает в себя как морфемное, так и фонологическое преобразования, чтобы соответствовать нормам целевого языка (заимствования путем адаптации). Например, слова в русском языке, такие как джинсы и промоакция заимствованы элементы из английского языка, такие как jeans и promoaction. Эти английские лексические единицы были преобразованы, чтобы соответствовать грамматической и лексической структурам русского языка. Другой пример заимствования изменение или расширение зна-

чения слова под влиянием иноязычного заимствования или loanshift. В этой ситуации, только значение импортируется, но слово, представляющее значение происходит от целевого языка. Например, слово небоскреб от английского слова skyscraper, сохраняя смысл на языке оригинала, образовалось заимствованное слово путем перевода на целевой язык.

Конец 20 века начало 21 века был прорывным периодом техники, экономики, медицины, что привело к быстрому развитию человечества. В результате частых контактов разных народов появились заимствования. С помощью Интернета, Массовой коммуникации, культурных и экономических изменений и новых технологий заимствования, в частности глобальные лексические заимствования, будут распространяться, и обогащать языки.

Литература

- 1 Casal M. Noam Chomsky at World Social Forum // Views on Globalization. – January 5, 2006.
- 2 Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990.
- 3 Laponce J.A. Minority Languages and Globalization. – January 5, 2006. <http://www.cpsa-acsp.ca/papers-2004/Laponce.pdf>
- 4 Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. – М.: Просвещение, 1968.
- 5 Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: Пособие для иностранных студентов-русистов. – Владивосток: Диалог, 2003.
- 6 Винокур Г.О. Заметки по русскому словообразованию. – М., 1996.
- 7 Крысин Л.П. Иноязычные слова в современной жизни // Русский язык конца XX столетия. – М., 1996.
- 8 Appel R. & Muysken P. Lexical Borrowing. In Language Contact and Bilingualism. – New-York: Edward Arnold, 1987.

References

- 1 Casal M. Noam Chomsky at World Social Forum // Views on Globalization. – January 5, 2006.
- 2 Lingvisticheskiy ehnciklopedicheskij slovar'. – Moskva: Sovetskaya ehnciklopediya, 1990.
- 3 Laponce J.A. Minority Languages and Globalization. – January 5, 2006. <http://www.cpsa-acsp.ca/papers-2004/Laponce.pdf>
- 4 Krysin L.P. Inoyazychnye slova v sovremennom russkom yazyke. – M.: Prosveshchenie, 1968.
- 5 Brejter M.A. Anglicizmy v russkom yazyke: istoriya i perspektivy: Posobie dlya inostrannyh studentov-rusistov. – Vladivostok: Dialog, 2003.
- 6 Vinokur G.O. Zametki po russkomu slovoobrazovaniyu. – M., 1996.
- 7 Krysin L.P. Inoyazychnye slova v sovremennoj zhizni // Russkij yazyk konca HKH stoletiya. – M, 1996.
- 8 Appel R. & Muysken P. Lexical Borrowing. In Language Contact and Bilingualism. – New-York: Edward Arnold, 1987.